

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 07.10.2026 16:27:43  
Уникальный программный ключ:  
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Смоленский государственный университет"

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»

Проректор по учебно-  
методической работе  
Ю.А. Устименко  
«2» июля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Б2.В.02(П) Преддипломная практика**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение  
Курс – 4  
Семестр – 8  
Форма обучения – очная  
Всего зачётных единиц – 3, часов – 108  
Форма отчетности: зачет – 8 семестр.

Программу разработал:  
доктор филол. наук, профессор А.Г. Сильницкий

Одобрена на заседании кафедры  
«25» июня 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Смоленск  
2023

## 1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б2.В.02(П) «Преддипломная практика» относится к Блоку 2 «Практика» ОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направление подготовка (профиль) Перевод и переводоведение. Прохождение практики предполагает актуализацию и интеграцию знаний, полученных в рамках дисциплин языкового цикла: «Основы языкознания», «Введение в профессию», «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Теория языка», «Теория и практика речевого общения», «Переводческий анализ текста», «Перевод деловой документации», «Перевод публицистического текста», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественного текста», «История и культура Англии и США». В рамках курса суммируются знания о языке, полученные при изучении теоретико-лингвистических дисциплин в рамках бакалавриата, они формируются в единую систему, которая должна выступать как инструментарий для дальнейшей профессиональной деятельности. Знания и умения, полученные при прохождении производственной практики, используются при проектировании ВКР, при проведении исследований, имеющих междисциплинарную специфику.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция                                                                                                                                              | Индикаторы достижения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>УК-1.</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.             | <b>Знать:</b> основные научные подходы к исследуемому материалу.<br><b>Уметь:</b> выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах; критически оценивать любую поступающую информацию, вне зависимости от источника; избегать автоматического применения стандартных формул и приемов при решении задач.<br><b>Владеть:</b> навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме исследования; навыками выбора методов и средств решения задач исследования.                                                     |
| <b>УК-6.</b> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | <b>Знать:</b> технологию самоорганизации в проектной деятельности; средства и способы саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; основы таймменеджмента в проекте.<br><b>Уметь:</b> планировать собственную проектную деятельность, прогнозировать и оценивать результат; самостоятельно осуществлять поиск решения проблемы, преодолевать возникающие затруднения; определять и соблюдать сроки выполнения работ в проекте; координировать свою деятельность с деятельностью коллег и руководства; осуществлять поиск |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>новых знаний, необходимых для реализации проекта.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками саморазвития, самоорганизации, самоанализа, самоконтроля; навыками управления временем проекта; навыками организации самостоятельной работы</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>ПК-1.</b> Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам</p> | <p><b>Знать:</b> предмет, цели и задачи конкретного учебного курса.</p> <p><b>Уметь:</b> эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с условиями обучения иностранным языкам и культурам.</p> <p><b>Владеть:</b> методами и приемами обучения иностранным языкам, в том числе инновационными</p>                                                                                   |
| <p><b>ПК-2.</b> Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации</p>                                                                                                                             | <p><b>Знать:</b> современные методические концепции обучения иностранным языкам и закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации культурам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия,</p> <p><b>Владеть:</b> теоретическими основами обучения иностранным языкам и культурам преподавания иностранных языков и культур</p> |
| <p><b>ПК-3.</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>                                                                                                                                                  | <p><b>Знать:</b> основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p><b>Уметь:</b> адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию</p>                                                                                                           |
| <p><b>ПК-4.</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>                                                                                                                                            | <p><b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные приемы перевода.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ПК-5.</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм                                                                                                                                        | <p><b>Знать:</b> правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке.</p> <p><b>Уметь:</b> грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p><b>Владеть:</b> основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> |
| <b>ПК-6.</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста                                    | <p><b>Знать:</b> основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p><b>Владеть:</b> нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики</p>                                                                                           |
| <b>ПК-7.</b> Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)                                                                                          | <p><b>Знать:</b> международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> адекватно вести себя в различных условиях перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>                        |
| <b>ПК-8.</b> Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода | <p><b>Знать:</b> положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и</p>                                                                                                                                                                                |

|  |                                                                                                                                                                                                                   |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | автоматизированного перевода.<br><b>Уметь:</b> находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.<br><b>Владеть:</b> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Тип практики

Тип практики – производственная.

### 4. Место проведения практики

По способу проведения **преддипломная практика** – стационарная практика, проводится дискретно и предполагает организацию научно-исследовательской работы студентов в вузе. Каждому студенту предоставляется оборудованное рабочее место для выполнения исследовательской работы по индивидуальному плану, обеспечивается возможность вести работу в библиотеке СмолГУ с использованием компьютерных информационных и поисковых систем.

### 5. Этапы прохождения практики

| № п/п | Этапы практики                                                                                                                                                              | Содержание этапа                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Трудоемкость видов работы/час | Формы текущего контроля |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| 1     | Подготовительный этап. Установочная конференция, ознакомление обучающихся с особенностями прохождения преддипломной практики и требованиями к овладению программой практики | На установочной конференции проводится инструктаж по основным требованиям программы преддипломной практики и формам ее отчетности. Студентам разъясняется цель практики - организовать и максимально интенсифицировать работу по написанию выпускной квалификационной работы. Также студентов кратко знакомят с различными методами научного исследования, правилами библиографического описания, правилами написания аннотаций, культурой цитирования, требованиями к составлению презентаций. | 3                             | План                    |
| 2     | Аналитический этап. Анализ и корректирование основных содержательных компонентов введения ВКР                                                                               | На данном этапе уточняются следующие проблемные вопросы выпускной квалификационной работы: соответствие темы дипломного исследования содержанию работы, степень разработанности темы, актуальность, новизна. Объект и                                                                                                                                                                                                                                                                           | 24                            | Сообщение               |

|    |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                          |                         |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------|
|    |                                                                                                                                                           | <p>предмет исследования.</p> <p>Определение цели и комплекса задач исследования.</p> <p>Анализ методологической основы исследования.</p> <p>Обоснование критериев отбора материала.</p> <p>Уточнение признакового пространства исследования.</p>                                                                           |                          |                         |
| 3  | Этап структурирования основных разделов работы                                                                                                            | Формулирование промежуточных (в конце параграфов) и конечных выводов (в конце глав).                                                                                                                                                                                                                                       | 26                       | Сообщение               |
| 4  | Работа над метаязыком исследовательской работы                                                                                                            | <p>Уточнение терминологического аппарата исследования.</p> <p>Графическая репрезентация результатов исследования в Приложениях (графики, диаграммы, таблицы).</p> <p>Корректирование стилевых особенностей изложения материала исследования.</p> <p>Оформление цитирования в соответствии с действующими требованиями.</p> | 22                       | Черновой вариант работы |
| 5  | Этап синтеза. Структурирование основных выводов научного исследования. Подготовка содержательных и формальных документов для сдачи преддипломной практики | <p>Определение ценностной практической и теоретической составляющей выводов проведенного исследования.</p> <p>Оформление / корректирование библиографического списка.</p> <p>Составление терминологического глоссария ВКР.</p> <p>Составление электронной презентации для защиты ВКР.</p>                                  | 28                       | Правленный текст работы |
| 6  | Консультационный этап с научным руководителем                                                                                                             | Подготовка к заключительной конференции                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1                        | Документация            |
| 7. | Отчетный этап                                                                                                                                             | Заключительная конференция, на которой заслушиваются сообщения студентов о проделанной работе, проводится защита презентаций, содержащих основные пункты проведенной исследовательской работы, проверка письменных и электронных документов отчетности                                                                     | 4                        | Отчет                   |
|    |                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Итого:<br><b>108 час</b> |                         |

## 6. Критерии оценивания результатов освоения практики

### 6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

#### Этапы практики и средства для текущей аттестации

| № | Этап практики                  | Средства текущей аттестации                                                                                                                                                                  |
|---|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Подготовительный этап          | План проведения практики                                                                                                                                                                     |
| 2 | Производственный этап практики | Корректировка содержательных компонентов введения ВКР; структурирование основных разделов работы; структурирование выводов. Библиографический список к ВКР. Устное сообщение на консультации |
| 3 | Итоговый этап практики         | Подготовка документов для отчета по преддипломной практике                                                                                                                                   |

#### Требования к оцениванию библиографического списка ВКР

Оценка «зачтено» выставляется за библиографический список, при условии, что он содержит как минимум 30 источников, являющихся авторитетными в современной лингвистической науке; правила оформления каждого источника соответствуют всем правилам действующего ГОСТа (указано общее количество страниц, либо номера страниц статьи, издательство и др. необходимые параметры); большая часть списка должна содержать источники с годом издания не позднее 2000-го, за исключением фундаментальных трудов известных ученых; также список должен содержать не менее 5 % источников, изданных за последние 5 лет.

Оценка «не зачтено» за библиографический список ВКР выставляется, если список содержит менее 30 источников; если большинство приведенных в списке источников не являются признанными и авторитетными исследованиями в современной лингвистике; если правила оформления источников не соответствуют действующему ГОСТу; если список не содержит необходимого количества современных источников.

#### Требования к оцениванию устного сообщения на консультации

Оценка «зачтено» по устному сообщению выставляется, если студент в достаточной мере раскрывает основные понятия, исследуемых им в ВКР языковых явлений; раскрывает общие закономерности структурно-семантической организации находящегося в центре его внимания текста / дискурса; демонстрирует композиционно-смысловую значимость разных частей исследуемого в ВКР текста / дискурса.

Оценка «не зачтено» по устному сообщению выставляется, если основной объем понятий ВКР не раскрыт, суть исследуемых языковых явлений не объясняется, не проводятся параллели между изучаемой тематикой и научным опытом в изучаемой области лингвистики, не показаны закономерности структурно-семантической организации исследуемого студентом текста, не обосновано композиционное соотношение частей ВКР.

### 6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

По итогам производственной (преддипломной) практики студент предоставляет черновой вариант ВКР и проходит защиту практики.

### Требования к оцениванию чернового варианта текста ВКР

Оценка «зачтено» по отчету о практике выставляется, если черновой вариант текста ВКР соответствует всем требованиям, представленным в «Положениях о ВКР».

Оценка «не зачтено» по отчету о практике выставляется, если черновой вариант текста ВКР не соответствует хотя бы одному из требований, представленных в «Положениях о ВКР».

#### Защита практики включает:

- публичное изложение результатов практики;
- презентация основных положений практики;
- ответы на вопросы руководителя практики.

#### Структура презентации для защиты практики:

- 1 слайд – титульный лист.
- 2 слайд – цель и задачи производственной практики.
- 3 слайд – объект и предмет производственной практики.
- 4 – 9 слайды – обзор главы 1.
- 10-13 – слайды – обзор главы 2.
- 14 слайд – заключение.

#### Критерии зачета на защите

Защита производственной практикой предусматривает оценку работы студента, проверку полученных практических знаний, их глубину, умение доносить свою мысль, развитие творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их.

| Оценка     | Описание                                                                                                                                                                                     |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| зачтено    | Выполнен полный объем работы, ответ студента полный и правильный. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение. Четко и ясно составлена презентация. |
| не зачтено | Выполнено менее 50% работы, в ответе существенные ошибки в основных аспектах темы.                                                                                                           |

## 7. Перечень учебной литературы для проведения практики

### 7.1. Список основной литературы

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>.

3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494858>.

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> .

## **7.2. Список дополнительной литературы**

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта: Наука, 2009.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб.
3. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: Теория и практика: учебник и практикум для студентов вузов по спец. "Филология". М.: Флинта: Наука, 2009.
4. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие. М.: Флинта, 2009.
5. Головина Е.В. Лингвистический анализ текста. Оренбург: Олимп, 2012.
6. Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык. М.: Высшая школа, 2005.
7. Добренков В. И. Методология и методы научной работы М. : Университет, 2009.
8. Долинин К.А. Интерпретация текста: французский язык. М.: КомКнига, 2010.
9. Захарова В. В. Как написать и защитить диплом. М.: ФОРУМ, 2008.
10. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления. М.: Дашков и К', 2010.
11. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. М.: Просвещение, 2002.
12. Поповская Л.В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе. Ростов н/Д : Феникс, 2006.
13. Эко У. Как написать дипломную работу. М.: Книжный дом «Университет», 2004.

## **7.3. Перечень ресурсов сети «Интернет» для проведения преддипломной практики**

1. <http://www.xn-----8kcodrdcygecwgg0byh.xn--p1ai/kak-oformliat-spisok-literatury-diplomnoi-raboty>
2. [http://genhis.philol.msu.ru/article\\_322.html](http://genhis.philol.msu.ru/article_322.html)
3. <https://cyberleninka.ru/article/n/proizvodstvennaya-preddiplomnaya-praktika-v-programme-podgotovki-bakalavrov-pedagogicheskogo-obrazovaniya>

## **8. Материально-техническое обеспечение**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2);

ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.).

## **9. Программное обеспечение**

Microsoft OpenLicense (WindowsXP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).

Обучающимся обеспечен доступ к ЭБС «Юрайт», ЭБС «IPRbooks», доступ в электронную информационно-образовательную среду университета, а также доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

